Porównanie tłumaczeń I Kronik 29:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo pielgrzymami jesteśmy przed Twoim obliczem i przychodniami, jak wszyscy nasi ojcowie. Nasze dni na ziemi są jak cień – i bez nadziei. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż pielgrzymami jesteśmy przed Tobą, przychodniami, jak wszyscy nasi ojcowie. Nasze dni na ziemi są jak cień. Nie ma dla nas nadziei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jesteśmy bowiem pielgrzymami i przychodniami przed tobą, tak jak wszyscy nasi ojcowie. Nasze dni na ziemi są jak cień i nie ma czego oczekiwać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bośmy my pielgrzymami i przychodniami przed tobą, jako i wszyscy ojcowie nasi; dni nasze na ziemi jako cień, a nie masz czego oczekiwać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bośmy goście przed tobą i przychodniowie, jako i wszyscy ojcowie naszy. Dni nasze jako cień na ziemi, a nie masz żadnego przedłużenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jesteśmy bowiem pielgrzymami przed Twoim obliczem i przybyszami, jak byli wszyscy przodkowie nasi; dni nasze jak cień na ziemi [mijają] bez żadnej nadziei. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż pielgrzymami jesteśmy przed tobą i przychodniami, jak wszyscy ojcowie nasi; jak cień są dni nasze na ziemi, beznadziejne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyż jesteśmy przybyszami przed Twoim obliczem i przechodniami jak wszyscy nasi ojcowie. Jak cień są nasze dni na ziemi i nie ma nadziei. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | My jesteśmy obcymi przed Tobą i pielgrzymami, jak nasi ojcowie. Dni nasze na ziemi są jak cień i nie ma tutaj nadziei. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pielgrzymami bowiem i przychodniami jesteśmy przed Tobą, jako i wszyscy ojcowie nasi; dni nasze na ziemi mijają jako cień i nie mamy się czego spodziewać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ми є мандрівниками перед Тобою і мандрівниками так, як всі наші батьки. Дні наші як тінь на землі, і немає оставання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo my, jak i wszyscy nasi ojcowie, jesteśmy pielgrzymami i przychodniami przed Tobą; nasze dni na ziemi są jak cień i nie ma rezultatu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo my przed twoim obliczem jesteśmy osiadłymi przybyszami, a także osiedleńcami, podobnie jak wszyscy nasi praojcowie. Dni nasze na ziemi są jak cień i nie ma żadnej nadziei. |